|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Герменевтика тексту і контексту» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (перекладвключно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 6 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,** **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська  |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото****(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| t.i.vlasov@ust.edu.ua |
| https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/256 |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної мови(англ.)Вступ до перекладознавстваФілософіяТеорія перекладуСемантико-стилістичні проблеми перекладуІсторія зарубіжної літератури |
| **Мета навчальної дисципліни** | Мета спрямована на підготовку висококваліфікованих фахівців у галузі філології та перекладу, зокрема на формування концептуального розуміння та навичок використання ідей комунікативного перекладу в сенсовому полі герменевтики тексту і контексту. Мета також спрямована на формування методичної компетенції герменевтичної інтерпритації, що дає змогу викладати філологічні дисципліни, зокрема перекладознавчі, на високому професіональному рівні, та удосконаленню професійної перекладацької компетенції. Значна увага надається міждисциплінарним методам та прийомам у відповідності до Європейським рекомендаціям щодо структури професійної компетентності магістрів з перекладу, (European Master’s in Translation Competence Framework, 2023). |
| **Очікувані результати навчання** | Здатність осмислювати та перекладати текст як підсистему, розуміти еволюційний шлях розвитку світової та вітчизняної герменевтики в її ключовому значенні інтерпретації у постмодернізмі. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовленевого і літературного матеріалу з урахуванням новітніх методологічних принципів. |
| **Зміст дисципліни** | Лекцій**Основні теми лекцій:**Проблема визначення поняття герменевтики тексту та контексту.Герменевтика як теорія інтерпретації.Інтертекстуальність та інтенціальність.Текст і референція. Літературна герменевтика постмодерну.Текст як проблемне поле при герменевтичному аналізі.Текст та дискурс. Переклад стилю у науковому різноманітності.Герменевтика та феноменологія. Символіка та інтерпретація.Метафора і метонімія як проблема дискурса та смислу.Герменевтика і постструктуралізм.Гендерні дослідження та герменевтика.**Самостійна робота:**Герменевтична критика.«Герменевтичне коло».Постмодернізм та теорії інтерпретації.Постсучасні проблеми інтерпретації тексту у зв’язку з перекладом. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Екзамен, курсова роботаСеместрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів(КЗ1, КЗ2, та екзамену). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 20; КЗ2 – 20 екзамен – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2 та екзамену. Для отримання допуску до екзамену оцінка за курсову роботу має бути не менше ніж 50 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | Методологія навчання передбачає студентоцентроване, та проблемно-орієнтоване навчання. Роль контексту репрезентується як «framing» з вивченням мовних засобів, тактик та стратегій створення певних контекстів, в силу чого багато уваги звернено на якісні методи емпіричного вивчення культури та мови в модусах нарративності, описовості, та інформативності |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в обсязі грантів та програм обміну студентами.Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Internet, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки, забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних, так і вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна**:1. Hatim B. Discourse and the Translator. New York: Longman, 1990. 258р.
2. Caputo J. D. Truth. Philosophy in Transit. L.: Penguin Book, 2013. 283p.
3. Hutcheon L. A poetics of postmodernism.. New York & London: Routledge, 2002. 268р.
4. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248с.
5. Ricoeur P. Conflict of Interpretations. Academic Project, 2008. 695р.

**Додаткова:**1. Slabouz et al. Lingvistic Philosophy in the Context of the Anthropological Turn of Culture // Wisdom. 3 (19), 2021. Р.48-53
2. Vlasova T. et al. Interpretive Subjectivity and Gender Relativism in the Theories of Postmodernism // Interdisciplinary Studies of Complex Systems № 14, 2019. P. 97-107.
3. Zizek S. Event. L: Melville House, 2014. 152p.
4. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Видавництво: Маковецький Ю.В. Дн., 2010.
 |